



## MEMORANDUM OF UNDERSTANDING



No. \_\_\_\_\_ of \_\_\_\_\_

**NATIONAL AVIATION UNIVERSITY**  
*(Ukraine)*

and

**ŽILINSKÁ UNIVERZITA V ŽILINE**  
*(Slovak Republic)*

### **PARTIES:**

**NATIONAL AVIATION UNIVERSITY FACULTY OF TRANSPORT, MANAGEMENT AND LOGISTICS** (hereinafter referred to as NAU, FTML), a higher educational establishment, acting on the basis of the legislation of Ukraine, presented in this Memorandum in the person of Acting Dean, Prof. Tetiana Mostenska, acting under the Statute and order of Rector № 908-k of 09.11.2020

**ŽILINSKÁ UNIVERZITA V ŽILINE, FACULTY OF OPERATION AND ECONOMICS OF TRANSPORT AND COMMUNICATION** (hereinafter referred to as UNIZA, FPEDAS), a higher educational establishment, acting on the basis of the legislation of Slovak Republic, presented in this Memorandum in the person of Dean, Prof. Ing. Miloš Poliak, PhD., acting under the Statute, hereinafter referred to as the "Parties", concluded this Memorandum about the following:

### **SUBJECT OF THE MEMORANDUM:**

This Memorandum is concluded in order to develop and enlarge and enrich the cooperation in the field of scientific and technological progress and to enhance the efficiency of educational and research work in the universities.

This cooperation will be based on mutually beneficial partnership of both Parties in the scientific, research and educational spheres.

### **PREAMBLE**

According to the existing legislation and regulations in both countries, the Parties develop and maintain their cooperation in the field of specialists training of all levels and conduction of research investigations on the basis of equal rights principles and mutual respect.

### **1. SCOPE**

1.1. Both Parties agree to promote employees and student exchange and cooperation programmes between the two Parties for educational and research purposes. Such programmes may include:

- (i) Exchange of employees and students in accordance with requirements accepted by both Parties.
- (ii) Exchange of information about scientific achievements, organisation of conferences and symposia as well as scientific publications in fields of mutual interest.
- (iii) Joint research in the fields of mutual interest in accordance with available funds and joint publications of the results of this research.
- (iv) Joint educational project in the fields of mutual interest in accordance with available funds and joint publications of the results of this activity.

### **2. COSTS**

2.1. Each party will be responsible for its own costs in connection with all matters relating to collaborations under this Memorandum.

### **3. GENERAL PROVISIONS**

3.1. Terms of specific exchange or programme arrangements detailing the financial or legal commitments shall be subject of separate written agreements, concluded in advance, and signed by both parties.

3.2. Each party designates its representatives to serve as Coordinators under this Memorandum. The individuals designated as Coordinators may be revised by either party by providing written notice to the current Coordinators. The coordinators responsible for the cooperation within the scope of this Memorandum will be:

#### **UNIZA:**

Name: Associate Professor  
Martin BUGAJ, PhD.  
Position: Vice-Dean  
Mailing Address: Univerzitná 1, 010 26 Žilina,  
Slovakia  
E-mail: martin.bugaj@fpedas.uniza.sk  
Phone Number: +421 41 513 3467  
Fax Number: +421 41 513 5056

#### **NAU**

Name: Senior Researcher  
Dmytro SHEVCHUK, Doctor of Technical Science  
Position: Head of the Air Transportation Management Department  
Mailing Address: 1, Liubomyra Huzara, Ave. 03058, Kyiv, Ukraine  
E-mail: dmitroshevchuk@gmail.com  
Phone Number: + 380(44) 406-72-85  
Fax Number: + 380(44) 406-72-85

### **4. DURATION AND RESPONSIBILITIES**

4.1. This Memorandum becomes valid immediately upon signature by the legal representatives of the Parties. It shall remain in effect for a period of five years unless modified or revoked.

4.2. Each party may terminate this Memorandum on six months prior written notice to the other party.

4.3 The Parties bear mutual responsibility according to the terms of this Memorandum.

4.4. Each Party shall maintain the other Party's Proprietary Information with at least the same degree of care each Party uses to maintain its own proprietary information. Each Party ensures that such degree of care provides adequate protection for its own proprietary information.

4.5 Neither of the Parties can assign its sole rights under this Memorandum to any third Party without written consent of the other Party.

4.6. The notice of changing the address of each Party should be made immediately.

### **5. FINAL PROVISIONS**

5.1. This Memorandum will come into effect from the date of its signing and will be valid for a period of 5 (five) years.

5.2. Termination of the Memorandum can be done on the initiative of either Party giving 3 (three) months' notice in writing to the other Party.

5.3. If neither of the Parties has initiated the termination of the Memorandum during its duration, the Memorandum of understanding will be automatically extended for another period.

5.4. Termination of this Memorandum does not terminate the obligations of the Parties under the initiated projects (research).

5.5. To the rights and obligations of the contracting parties which are not explicitly regulated by this Memorandum, the provisions of the existing legislation and regulations in both countries shall be

reasonably applied.

5.6. Any modifications and amendments to this Memorandum may be made upon a preceding agreement of the both Parties and only in the form of a written amendment to the Memorandum.

5.7. This Memorandum shall be made in two counterparts, where each Party shall obtain one counterpart.

5.8. This Memorandum shall be made in the English and Ukrainian languages wording. The Parties declare, that the written original of this Memorandum corresponds to their real will, they have agreed on all of its provisions mutually comprehensibly, seriously and totally with their free will. In order to prove it, they have attached their signatures thereto.

#### SIGNATURES AND ADDRESSES:

##### NATIONAL AVIATION UNIVERSITY

Faculty of transport, management and logistics

1, Liubomyra Huzara ave.,

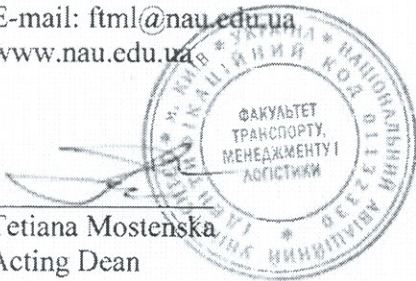
03058, Kyiv, Ukraine,

Tel.: (380-44) 406-68-16

Fax: (380-44) 406-68-22

E-mail: [ftml@nau.edu.ua](mailto:ftml@nau.edu.ua)

[www.nau.edu.ua](http://www.nau.edu.ua)



Tetiana Mostenska

Acting Dean

“ ” 2021

##### ŽILINSKÁ UNIVERZITA V ŽILINE

(in English University of Žilina in Žilina)

Faculty of Operation and Economics of Transport and Communications

Univerzitná 8215/1, 010 26 Žilina,

Slovak Republic

Tel.: + 421 41 513 3062

E-mail: [martin.bugaj@fpedas.uniza.sk](mailto:martin.bugaj@fpedas.uniza.sk)

<https://www.uniza.sk>

Miloš Poliak

Dean

**ŽILINSKÁ UNIVERZITA V ŽILINE**  
**FAKULTA PREVÁDZKY A EKONOMIKY**  
**DOPRAVY A SPOJOV**  
Univerzitná 8215/1  
010 26 Žilina  
-3-

“10TH” FEBRUARY 2021



## МЕМОРАНДУМ ПРО ВЗАЄМОРОЗУМІННЯ



№ \_\_\_\_\_ від \_\_\_\_\_

### НАЦІОНАЛЬНИЙ АВІАЦІЙНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

(Україна)

та

**ЖИЛІНСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ у м. Жилін**  
(Словацька Республіка)

#### СТОРОНИ:

**НАЦІОНАЛЬНИЙ АВІАЦІЙНИЙ УНІВЕРСИТЕТ, ФАКУЛЬТЕТ ТРАНСПОРТУ, МЕНЕДЖМЕНТУ ТА ЛОГІСТИКИ** (далі – НАУ, ФТМЛ), заклад вищої освіти, що діє на підставі законодавства України, повноправним представником якого в цьому Меморандумі є виконуючий обов'язки декана, проф. Тетяна Мостенська, що діє на підставі Статуту та Наказу ректора НАУ № 908-к від 09.11.2020

та

**ЖИЛІНСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ у м. Жилін, ФАКУЛЬТЕТ ЕКСПЛУАТАЦІЇ, ТРАНСПОРТНОЇ ЕКОНОМІКИ ТА КОМУНІКАЦІЙ** (далі - ЖУ, ФЕТЕК), заклад вищої освіти, що діє на підставі законодавства Словацької Республіки, повноправним представником якого в цьому Меморандумі є декан, проф. Мілош Поляк, що діє на підставі Статуту,

у подальшому іменовані «Сторони», уклали даний Меморандум про нижчезазначене:

#### ПРЕДМЕТ МЕМОРАНДУМУ:

Даний Меморандум розроблений з метою розвитку й поглиблення співробітництва при вирішенні завдань у сфері науково-технічного прогресу й підвищення ефективності навчальної та науково-дослідної роботи в університетах.

Співробітництво буде базуватися на взаємовигідній партнерській діяльності Сторін у науковій, дослідницькій та освітній сферах.

#### ПРЕАМБУЛА

Сторони, згідно норм чинного законодавства обох країн, розвивають і підтримують співробітництво в сфері підготовки та перепідготовки фахівців усіх рівнів і проведення наукових досліджень на основі принципів рівноправності й взаємоповаги.

#### 1. СФЕРА ДІЯЛЬНОСТІ

1.1. Обидві Сторони погоджуються сприяти обміну працівниками та програмами щодо обміну студентами та співпраці між двома Сторонами в навчальних та дослідницьких цілях. Такі програми можуть включати:

- (i) Обмін працівниками та студентами відповідно до вимог, прийнятих обома Сторонами.
- (ii) Обмін інформацією про наукові досягнення, організацію конференцій та симпозіумів, а також науковими публікаціями у сферах, що становлять взаємний інтерес.
- (iii) Спільні дослідження у сферах, що становлять взаємний інтерес, відповідно до наявних фондів та спільних публікацій результатів щодо цього дослідження.
- (iv) Спільний освітній проект у сферах, що становить взаємний інтерес, відповідно до наявних коштів та спільних публікацій результатів цієї діяльності.

## **2. ВИТРАТИ**

2.1. Кожна сторона нестиме власні витрати у зв'язку з усіма питаннями, що стосуються співпраці відповідно до цього Меморандуму.

## **3. ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ**

3.1. Умови конкретних курсів або програм заходів, що деталізують фінансові або юридичні зобов'язання повинні бути предметом окремих письмових угод, укладених заздалегідь, і підписані обома сторонами.

3.2. Кожна сторона призначає своїх представників, які будуть виконувати функції координаторів згідно з цим Меморандумом. Особи, призначені Координаторами, можуть бути переглянуті будь-якою із сторін, надіславши письмове повідомлення діючим Координаторам. Координаторами, відповідальними за співпрацю в рамках цього Меморандуму, будуть:

### **ЖУ:**

П.І.Б	Доцент Мартін Бугай, PhD.
Посада	Заступник декана
Поштова адреса	01026 Жилін, Словачія, Університетна 1
E-mail	martin.bugaj@fpedas.uniza.sk
Тел.:	+421 41 513 5130
Факс:	+421 41 513 5056

### **НАУ**

П.І.Б	С.н.с. Дмитро Шевчук, д.т.н.
Посада	Завідувач кафедри організації авіаційних перевезень
Поштова адреса	03058, Київ, Україна Проспект Любомира Гузара 1
E-mail	dmitroshevchuk@gmail.com
Тел.:	+ 380(44) 406-72-85
Факс:	+ 380(44) 406-72-85

## **4 ТРИВАЛІСТЬ ТА ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ**

4.1. Меморандум набирає чинності відразу після його підписання законними представниками Сторін. Він залишається в силі протягом п'яти років, якщо не буде змінений або скасований.

4.2. Кожна сторона може припинити дію цього Меморандуму, попередньо повідомивши іншу сторону в письмовій формі за шість місяців.

4.3. Сторони несуть взаємну відповідальність згідно положень даного Меморандуму.

4.4. Кожна Сторона повинна зберігати конфіденційну інформацію іншої Сторони, принаймні так само ретельно, як і власну інформацію. Кожна Сторона зазначає, що такого ступеню турботи достатньо для адекватного захисту інформації.

4.5. Жодна із Сторін не має права передавати свої права за даним Меморандумом третій Стороні без письмової згоди на те іншої Сторони.

4.6. Повідомлення про зміну юридичної адреси повинне здійснюватися Сторонами негайно.

## **5. ЗАКЛЮЧНІ ПОЛОЖЕННЯ**

5.1. Даний Меморандум набуває чинності з моменту його підписання та діє протягом 5 (п'ять) років.

5.2. Припинення дії Меморандуму може відбутися в будь-який час з ініціативи однієї із Сторін, яка за 3 (три) місяці письмово попереджає іншу Сторону.

5.3. Якщо жодна зі Сторін не ініціювала припинення дії Меморандуму під час його тривалості, то Меморандум про взаєморозуміння автоматично буде продовжено ще на один термін.

5.4. Припинення дії цього Меморандуму не припиняє зобов'язань Сторін за розпочатими програмами (проектами).

5.5. До прав і обов'язків Сторін, які прямо не врегульовані цим Меморандумом, мають застосовуватись положення норм чинного законодавства обох країн.

5.6. Будь-які зміни і доповнення до цього Меморандуму можуть бути внесені за попереднім погодженням обох Сторін і тільки у формі письмової поправки до Меморандуму.

5.7. Цей Меморандум укладається в двох ідентичних примірниках, кожна Сторона отримує по одному примірнику.

5.8. Цей Меморандум складено англійською та українською мовами. Сторони заявляють, що письмовий оригінал цього Меморандуму відповідає їх реальній волі, взаємно і цілком добровільно узгоджено всі його положення. На доказ чого вони поставили під цим свої підписи.

#### **АДРЕСИ ТА ПІДПИСИ СТОРІН:**

#### **НАЦІОНАЛЬНИЙ АВІАЦІЙНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ФАКУЛЬТЕТ ТРАНСПОРТУ, МЕНЕДЖМЕНТУ ТА ЛОГІСТИКИ**

проспект Любомира Гузара, 1,

м. Київ, 03058, Україна

Тел.: (380-44) 406-68-16,

Факс: (380-44) 406-68-22,

E-mail: [ftml@nau.edu.ua](mailto:ftml@nau.edu.ua)

[www.nau.edu.ua](http://www.nau.edu.ua)



Тетяна Мостенська

В.о. декана

“ ” \_\_\_\_\_ 2021

#### **ЖИЛІНСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ у м. Жилін**

#### **ФАКУЛЬТЕТ ЕКСПЛУАТАЦІЇ, ТРАНСПОРТНОЇ ЕКОНОМІКИ ТА КОМУНІКАЦІЙ**

вул. Університетська 8215/1

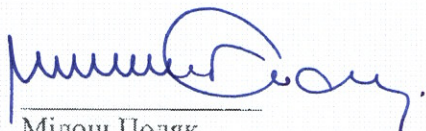
010 26, м. Жилін,

Словацька Республіка,

Tel.: 421 41 513 5131

E-mail: [martin.bugaj@fpedas.uniza.sk](mailto:martin.bugaj@fpedas.uniza.sk)

<https://www.uniza.sk>



Мілош Поляк

декан

#### **ŽILINSKÁ UNIVERZITA V ŽILINE FAKULTA PREVÁDZKY A EKONOMIKY DOPRAVY A SPOJOV**

Univerzitná 8215/1

010 26 Žilina

-3-

“ 10 ” 02 \_\_\_\_\_ 2021